

4

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

*Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу І» (німецька мова)*

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	Німецька мова та література і переклад та англійська мова
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	іноземних мов

Методичні рекомендації схвалено на засіданні
кафедри романо-германської філології
Протокол № 17 від «17» червня 2025 р.

Завідувачка кафедри романо-германської філології



Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов
Протокол № 7 від «30» червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



Анна КОТОВА

Харків – 2025

Тема 1.	28	-	12	-	-	16
Тема 2.	28	-	12	-	-	16
Контрольна робота 2	3		1			2
Тема 3.	29	-	13	-	-	16
Тема 4.	29	-	13	-	-	16
Контрольна робота 1	3	-	1	-	-	2
Загалом за 8-й семестр	120	-	52	-	-	68
Усього годин	210	-	100	-	-	110

Заочна форма

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
7-й семестр						
Розділ 1. Офіційно-діловий стиль. Ділове листування.						
Тема 1.	28	-	3	-	-	25
Тема 2.	28	-	3	-	-	25
Контрольна робота 1	3	-	1	-	-	2
Тема 3.	29	-	3	-	-	26
Тема 4.	29	-	3	-	-	26
Контрольна робота 2	3	-	1	-	-	2
Загалом за 7-й семестр	120	-	14	-	-	106
8-й семестр						
Розділ 2. Комерційні документи.						
Тема 1.	21	-	3	-	-	18
Тема 2.	21	-	3	-	-	18
Контрольна робота 1	3	-	1	-	-	2
Тема 3.	21	-	3	-	-	18
Тема 4.	21	-	3	-	-	18
Контрольна робота 2	3	-	1	-	-	2
Загалом за 8-й семестр	90	-	14	-	-	76
Загалом годин	210	-	28	-	-	182

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		4 курс	4 курс
	7-й семестр	денна	заочна
1.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Різновиди підрядних речень у німецькій мові. Сполучники та порядок слів. Способи передачі підрядних речень засобами української мови. Виконання завдань на відпрацювання цих граматичних конструкцій та здійснення їхнього перекладу у підбраному тексті.	10	25
2.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Функціональні стилі та типи текстів. Способи перекладу. Переклад газетних статей різних стилів. Аналіз перекладеного тексту та знаходження різних видів перекладацьких трансформацій. Підбір та переклад	10	25

	художнього тексту. Знаходження тропів та засобів у тексті образності німецької та української мов та їх переклад.		
	Підготовка до контрольної роботи	1	2
3.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Публіцистичний стиль. Підбір та переклад текстів публіцистичного стилю. Аналіз проведеного перекладу засобів образності.	10	26
4.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Ділова кореспонденція. Різновиди ділових листів та їх переклад. Підбір та переклад ділових листів різних типів. Аналіз перекладеного тексту.	10	26
	Підготовка до контрольної роботи	1	2
	Загалом за 7-й семестр	42	106
8-й семестр			
1.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Комерційні документи та їх різновиди і українськомовному та німецькомовному діловому спілкування. Підбір та переклад комерційного документу та ділового листа. Аналіз перекладу рекламного листа.	16	18
2.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Особливості оформлення ділових паперів та їх переклад. Підбір та переклад ділових паперів.	16	18
	Підготовка до контрольної роботи	2	2
3.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Переклад договорів з німецької мови українською та з української мови німецькою.	16	18
4.	Повторити й закріпити перекладознавчі теми: Умови виконання договорів. Порушення умов договорів. Підбір та переклад рекламацій.	16	18
	Підготовка до контрольної роботи	2	2
	Загалом за 8-й семестр	68	76
	Загалом за рік	110	182

Вимоги до студентів

Під час виконання самостійної роботи студенти мають навчитися працювати із словниками, включаючи електронні; працювати з підручниками та посібниками з теоретичних та практичних аспектів граматики та аналізу тексту, літературними енциклопедіями, укладеними вітчизняними та зарубіжними авторами, використовувати інформаційні та комунікаційні технології, розвивати креативність та незалежність мислення.

Форми контролю та критерії оцінювання

Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, включені в тестові завдання для оцінювання роботи студентів у семестрі та на семестровому екзамені/заліку. Поточний та підсумковий контроль проводиться з обов'язковим зворотним зв'язком від викладача та взаємооцінюванням від студентів. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

1. Білоус О.М., Білоус О.І. Теорія, практика та технологія перекладу: навчальний посібник. Кропивницький: РВВ ЦДПУ імені Володимира Винниченка, 2018. 216 с.

2. Григорова О. В., Гарань Л. М., Салькова Л. Л. *Geschäftlicher Schriftverkehr*: Навчальний посібник з німецької мови. / Під заг. редакцією проф. В. В. Дайнеко. Канів: Склянка часу, 2005. 272 с.
3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова): підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Галузевий переклад: німецька мова: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2018. 144 с.

Допоміжна література

1. Безугла Л. Р. Культурно-семіотична класифікація перекладацьких трансформацій // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу. Житомир: ННІ іноземної філології Житомирського державного ун-ту імені Івана Франка, 2021. С. 18–21.
2. Безугла Л. Р. Дискурсивні імплікатури в аспекті перекладу // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2005. С. 29–30.
3. Безугла Л. Р. Імпліцитні смисли висловлення та переклад // Переклад у ХХІ столітті. Харків: ВІВВ, 2005. С. 15–16.
4. Безугла Л., Малая О. Культурно-семіотичний підхід до аналізу перекладацьких трансформацій // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Вип. 202. Кропивницький: КОД, 2022. С. 9–17.
5. Білоус О. М. Науково-технічний переклад: Курс лекцій та практичних: навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 100 с.
6. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу: Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
7. Білоус О. М. Німецька мова: практика та переклад: Видання третє: доопрацьоване та доповнене: навчальний посібник для студентів IV курсу перекладацьких відділень ВНЗ. Кіровоград: КОД, 2014. 249 с.
8. Грищенко А. П. Сучасна літературна українська мова. К.: Вища школа, 2002. 440 с.
9. Кальниченко О. А. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад. Харків: Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
10. Лалаян Н. С., Подвойська О. В. Порівняльна граматики німецької та української мов. *Vergleichende Grammatik der deutschen und der ukrainischen Sprache* [нім.]: навчальний посібник для ВНЗН. Вінниця : Нова Книга, 2013. 224 с.
11. Любчук Н. В. Зіставна граматики німецької та української мов. Морфологія: навчальний посібник. К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2011. 161 с.
12. Любчук Н. В. Порівняльна лексикологія німецької та української мов: Практичні завдання (нім. мовою). К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2011. 44 с.
13. Любчук Н. В. Зіставна лексикологія німецької та української мов: навчальний посібник. К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013. 335 с.
14. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
15. Тимченко Є. П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. – 240 с.
16. Тороп П. Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга, 2015. 264 с.
17. Gerzymisch-Arbogast H. *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr, 1999. 344 S.
18. Gnyр A.; Cieślík B. et al. *Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft*. Göttingen: V&R unipress, 2024. 447 S.
19. House J. *Translation as Communication across Language and Cultures*. New York: Routledge, 2016. 164 p.

20. Kadrić M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen: A. Francke, 2016. 340 S.
21. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium-Verl., 2000. 632 S.
22. Malmkjær K. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. New York: Routledge, 2018. 466 p.
23. Malmkjær K., Windle K. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. 475 p.
24. Mudersbach K. Die holistische Betrachtung von Fachtexten und deren Übersetzung // Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. 1999. S. 13-41
25. Snell-Hornby M. (Hrsg.) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg-Verl., 1998. 434 S.

**Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції,
інше методичне забезпечення**

1. Konferenzdolmetschen – Arten des Dolmetschens und fachspezifische Terminologie // Eine offizielle Website der Europäischen Union. URL.:
https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_de
2. TRANS-COM. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. Hg. Von Leona Van Vaerenbergh und Klaus Schubert. URL.: www.trans-kom.eu
3. Translatologie. URL.: <https://dewiki.de/Lexikon/Translatologie>
4. <https://board.net/>
5. www.deutschland.de
6. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/
7. <https://www.duden.de/woerterbuch>
8. <https://www.dwds.de/>
9. www.liechtenstein.li/
10. www.oesterreich.com/
11. <https://padlet.com/>
12. www.switzerland.com/
13. <http://sum.in.ua/>
14. www.zumpad.de